

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона В. Р. Розена.

ТОМЪ ТРИНАДЦАТЫЙ.

1900.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ТРЕХЪ ТАБЛИЦЪ И ОДНОГО ПОРТРЕТА).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІА ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лп., № 12.

1901.

МЕЛКІЯ ИЗВѢСТІЯ И ЗАМѢТКИ.

Эіопскія рукописи Гатчинскаго Дворца.

Двѣ пергаменныя рукописи на языкѣ геезѣ въ абиссинскихъ кожаныхъ переплетахъ съ тисненными крестами, заключенныя въ футляры съ ремнями для ношенія въ дорогѣ и подвѣшыванія на крюки, служащіе вмѣсто полокъ въ абиссинскихъ библіотекахъ, принесены въ даръ Его Величеству Императору Александру III Ашиновымъ, и хранятся въ Арсеналѣ Гатчинскаго Дворца. Считаю долгомъ выразить глубокую благодарность проф. С. Ѳ. Платонову и г-ну Начальнику Гатчинскаго дворцоваго управления генералу Гернету, доставившимъ мнѣ возможность ознакомиться съ этими рукописями.

Первая рукопись.

188 нумерованныхъ листовъ, писанныхъ въ два столбца по 15 строкъ. Длина листа — 0,155 м., ширина — 0,136. На обратной сторонѣ передней доски переплета сохранилось вклеенное зеркальце. Переплетъ обернутъ въ холстъ. — Красивый крупный почеркъ, повидимому XVII в.; въ началѣ рукописи на оставленныхъ свободными листахъ написанъ текстъ другой рукой, чѣмъ вся книга, начиная съ f. 3. Въ этой главной ея части каждая новая глава имѣетъ орнаментальную заставку, сдѣланную краснымъ и чернымъ чернилами. Кромѣ обычныхъ красныхъ строкъ, киноварью писаны имена Иисуса Христа и Божіей Матери, а также имя владѣльца и вѣроятно переписчика—Aṣma Gijorgis¹⁾. Въ текстѣ нерѣдки подчистки и поправки. — Текстъ начинается съ 1 л. verso.

Содержаніе рукописи слѣдующее:

I. f. 1-й. Текстъ, писанный другимъ почеркомъ, чѣмъ вся рукопись и, кажется, не встрѣчающійся въ другихъ рукописныхъ собраніяхъ. Приводимъ его здѣсь цѣликомъ.

1) Изъ каталоговъ рукописей извѣстенъ только одинъ переписчикъ этого имени — Франкфуртскаго Cod. 5 (L. Goldschmidt, Die Abessinischen Handschriften d. Stadtbibl. zu Frankfurt a. M. Berl. 1897, p. 19), также относимаго къ XVII в.

በስሙ ፡ አብ ፡ ወወለደ ፡ ወግኝረከ ፡
 ቅዱስ ፡ አሐዴ ፡ አሙላኅ ፡ ዶርሳን ፡
 ከደረሰ ፡ ሸርቱ። ሂደገራት ፡ ወደደ ፡
 ግግር ፡ ሶብ ፡ ረብቦ ፡ አሙቀለ ፡
 ጸሐፊት ፡ ይቤ ፡ ናሁ ፡ አጽሐፊ ፡
 ቀለ ፡ ጽድቅ ፡ ወተከፋ ፡ ሰጋዶ ፡ ወጸሎት ፡
 ወቀለ ፡ ግሣሌት ፡ ለከይጸላ ፡ በቤተ ፡
 ኅርኩ፣፡፡ ፋረሁ ፡ ወወገደ ፡፡
 ወለከይጸወር ፡ ሰፀ ፡ ወሰብኝ ፡ አወ ፡
 ግራት አወ ፡ ወሰረ ፡ ወገደ ፡ ይከወን ፡
 ፋረሁ ፡ ፲፱ ፡ ለሸሰጋዶ ፡ ይከወን ፡
 ፋረሁ ፡ ፳፱ ፡ ለሸቀለ ፡ ግሥረ ፡
 ደዊት ፡ ይከወን ፡ ፋረሁ ፡ ፶፱ ፡
 ለሸቀለ ፡ ግሣሌት ፡ ይከወን ፡ ፋረሁ ፡
፷፱ ፡ ወሸግሶከ ፡ ብሁዓዊ ፡ ነበረ ፡
 አሙንዕኑ ፡ አከብ ፡ ህለተ ፡ ጭ ፡፡
 አንዝ ፡ ይተቀይ ፡ ለአንዝአትሃ ፡ ግርዶ ፡
 ከግሣሌት ፡ ጽፌ ፡ ለአግባብ ፡ ወአሐተ ፡
 ህለተ ፡ አከተርአዎ ፡ ግሥረ ፡
 አንዝአብሐር ፡ ከስሙ ፡ ንብርሐል ፡፡
 ወይቤሎ ፡ ለአሐተ ፡ ሰላ ፡ ንብርሐል ፡
 ግሥተ ፡ ደኅላ ፡ ፋረህ ፡፡ ወይቤሎ ፡
 ወእቱ ፡ ግሥተ ፡ ፱፱ ፡ ፋረህ ፡፡ ወይቤሎ ፡
 ግሥረ ፡ ለ፱፱ ፡ ግሥተ ፡ ደኅላ ፡
 ፋረህ ፡፡ ወይቤሎ ፡ አፋቀዶ ፡ ስፋቀሁ ፡፡
 ይቤሎ ፡ ግሥረ ፡ ከንተ ፡ ግሥረ ፡
 ጽንሐኝ ፡ አከብ ፡ አጽአ ፡ ደግሞ ፡፡
 ወከንተ ፡ በሂሎ ፡ ተሰወረ ፡ አሙሁ ፡
 ወሶብ ፡ ፋቀደ ፡ ወእቱ ፡ ግሥተ ፡
 ለይከተ ፡ ፋረ ፡ ግሥተ ፡ ፷፱ ፡ ፳፱ ፡
 ወበአንተከ ፡ ትግሁ ፡ ለጸሎት ❖

Во имя Отца и Сына и Св. Духа,
 Единого Бога. Повѣствованіе, со-
 ставленное пѣкнмъ правымъ вѣрой и
 бѣднымъ дѣламп, когда онъ обрѣлъ
 отъ словъ писанія. Онъ сказалъ: я
 пишу слово правды и надежды, по-
 клоненія и молитвы и слово пѣсно-
 словія. Тому, кто будетъ молиться
 въ церкви, плодовъ его 33 міриады;
 тому, кто будетъ носить дрова и
 камни, или землю, или траву и воду,
 будетъ плодовъ его 80 міриадъ; на
 одинъ поклонъ будетъ плодовъ его
 60 м.; на одно слово псалма Давида
 будетъ плодовъ его 76 тысячъ, на
 одно слово пѣсни будетъ плодовъ
 его 20 мпр. И одинъ блаженный
 монахъ пребывалъ отъ юности до
 дня смерти своей, поя Владычицѣ
 нашей Маріи пѣснь сію цвѣтную каж-
 дое утро свое. И однажды явился
 ему Ангелъ Господень, ему же имя
 Гавріиль, и сказалъ ему: «сколько
 придется плодовъ на одно «Гавріи-
 лово цѣлованіе»? И отвѣтилъ монахъ
 тотъ: «150 плодовъ его». И сказалъ
 ему ангелъ: «а на 150 сколько при-
 дется плодовъ»? И отвѣчалъ онъ: «не
 желаю исчислять сего». И сказалъ
 ему ангелъ: «исчисли сіе, ожидая
 меня, пока я приду опять». И ска-
 завъ сіе, сокрылся отъ него. И когда
 испыталъ монахъ плоды, оказалось
 22650 (sic!). И такимъ образомъ онъ
 бдѣлъ надъ молитвой.

порядка со столь распространенной молитвой **ᾠΦΝξ**, чтение которой также имѣетъ нѣкоторое магическое значеніе.

II. f. 3—12. **ⲡⲏⲛⲁⲧⲓ : ⲉⲛ : ⲕⲁⲛⲏⲁⲛ : ⲛⲟⲩⲗ : ⲉⲃⲏⲛⲏⲓ** : *Молитва кѣр-Филоксена, епископа г. Маббуна*. Этотъ текстъ, равно какъ и нѣкоторые другіе переводные съ сирійскаго труда извѣстнаго дѣятеля монофиситства VI в. ²⁾ встрѣчаются неоднократно въ собраніяхъ эѳіопскихъ рукописей ³⁾, но въ Россіи, сколько мнѣ извѣстно, данный экземпляръ пока единственный.

Конецъ текста на f. 12:

ⲛⲓⲧⲓ : ⲡⲏⲛⲁⲧⲓ : ⲕⲉⲛⲓ : ⲕⲟⲩⲣⲉⲛⲓ :	Сію молитву возношу величію Тво-
ⲕⲓⲛⲓⲱⲣ : ⲟⲕⲉⲁⲛⲏⲁⲛⲓ : ⲧⲟⲩⲛⲁⲛⲓ :	ему, Царю мой и Боже мой! Надѣюся
ⲏⲛⲏⲁⲛⲓ : ⲛⲕⲗⲉ : ⲕⲓⲧⲓ : ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲣ :	на Тя: прости ми грѣхи моя и прегрѣ-
ⲟⲩⲗⲗⲉⲣ : ⲟⲩⲉⲃⲏⲛⲓ : ⲏⲏⲏⲓ : ⲕⲟⲩⲣⲉⲛⲓ :	шенія моя и остави вся беззаконія моя.
ⲕⲉⲛⲓⲱⲣ : ⲕⲉⲛⲓⲱⲣ : ⲟⲕⲉⲁⲛⲏⲁⲛⲓ :	Спаси мя отъ врагъ моихъ и отъ всѣхъ
ⲕⲁⲛⲓ : ⲉⲃⲏⲛⲏⲓ : ⲕⲉⲛⲓⲱⲣ :	возстающихъ на душу мою и отъ
ⲟⲩⲕⲁⲧⲣⲉⲛⲓⲧⲓ : ⲏⲉⲛⲓⲱⲣ : ⲟⲩⲉⲃⲏⲛⲓ :	козней діавола, врага моего, мя раба
ⲕⲟⲩⲣⲉⲛⲓ : ⲕⲉⲛⲓⲱⲣ : ⲕⲉⲛⲓⲱⲣ :	Твоего, <i>Аѳа Гіорѳиса</i> со всѣми
ⲏⲏⲏⲓ : ⲕⲉⲛⲓⲱⲣ : ⲟⲩⲕⲁⲧⲣⲉⲛⲓⲧⲓ :	людьми дома моего. Сохрани мя и
ⲕⲟⲩⲣⲉⲛⲓ : ⲕⲉⲛⲓⲱⲣ : ⲕⲉⲛⲓⲱⲣ :	соблуди мя во вѣки вѣковъ. Аминь.

III. f. 13—185-г. Книга, извѣстная подъ именемъ: **ⲕⲉⲛⲓⲱⲣ : ⲟⲩⲕⲁⲧⲣⲉⲛⲓⲧⲓ** : «*Органъ восхваленія*» *Св. Дѣвы*. Это огромное произведеніе въ стилѣ акаоистовъ, распредѣленное для чтенія (келейнаго) по днямъ недѣли—оригинальное: оно составлено въ Абиссиніи въ 1440 г. Георгіемъ армяниномъ ⁴⁾. Оно пользуется большимъ распространеніемъ и рѣдкая бібліотека обходится безъ его списка ⁵⁾. Въ данномъ экземплярѣ чтенія разныхъ дней недѣли, начинающіяся съ виньетки, расположены слѣдующимъ образомъ:

1) **Н** я ставлю, вмѣсто амхарской буквы жай, которой не имѣется въ типографіи.

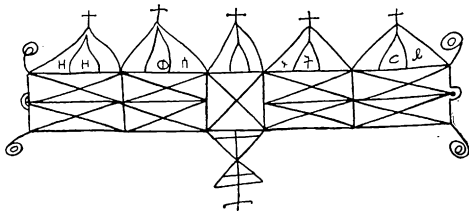
2) Сирійскій оригиналъ ихъ изд. W. Budge, The discourses of Philoxenus, bishop of Mabbech. Lond. 1899. См. А. Спаскій, Филоксенъ Герапольскій. *Богословскій Вѣстникъ* 1896, IV, 147 сл.

3) Мнѣ извѣстны изъ каталоговъ двѣ рукописи этой же молитвы въ Берлинѣ, двѣ — въ Лондонѣ, одна въ Парижѣ. Кромѣ того въ Парижѣ есть (№ 157) начало собранія до-стопамятныхъ сказаній объ египетскихъ отцахъ того-же Филоксена.

4) Отрывки изданы у Людоульфа, Commentarius ad hist. aethiop. p. 346 и Zotenberg, Catalogue d. manuscr. éthiop. p. 96.

5) Въ Лондонѣ имѣется 12, въ Парижѣ—7, въ Вѣнѣ—4, въ Петербургѣ—два (въ Имп. Публичн. Библ. и въ Азіатск. Департаментѣ Мин. Иностр. Дѣлъ).

f. 13—39 понедѣльникъ; 40—72 вторникъ; 73—100 среда; 101—130 четвергъ; 131—157 пятница; 158—172 суббота; 173—185 воскресенье. Помѣщаемъ здѣсь для образца вивѣтку предъ отдѣломъ для понедѣльника. Черныя линіи обведены съ обѣихъ сторонъ красными чернилами.



IV. f. 186. Пѣснопѣнія въ честь Божіей Матери, начинающіяся словами: **†ΔΨΗ** : («радуйся») и **†Ω·ΠΡ'Η** : («Величаемъ тя») изъ дневныхъ службъ, изданныя у меня въ «Часословѣ зоіонской церкви» стр. 30—32.

V. f. 187. слѣдующія молитвословія:

Помилуй мя, Отче, ради Сына Твоего, Сыне — ради Отца Твоего, Отче и Сыне — ради Святаго Духа, и Духе Святой — ради Отца и Сына; Отче, Сыне и Святой Душе — ради святыя Церкви. Ради Авраама, Исаака и Іакова и всѣхъ праотцевъ нашихъ; ради Моисея и Давида и всѣхъ пророковъ; ради Петра и Павла и всѣхъ Апостоловъ; ради Стефана и Георгія и всѣхъ мученикъ; ради Антонія и Макарія и всѣхъ монаховъ; ради Арсумы и Варвары и всѣхъ Св. женъ; ради Мхалла и Гаврііла и всего собора Ангелъ. И наипаче:

ΠΑΤΗΡ : Ω ΨΗ : Ε · ΖΛ : Ω ΨΗ :	ради Маріи Дѣвы, столпа царствія,
Ω Λ Ρ Τ : Α Υ Ι : Τ Ω Π Ρ Η : Α Ω Π Ω Ρ :	яже ширша неба небесе и глубо-
Π Ω Ρ Τ : Ω Τ Ω Ρ Α : Α Ω Φ Α Ρ :	чайши бездны безднѣ, и просія паче
Φ Α Ρ Τ : Ω Τ Ω Ρ Α : Α Ω Π Ω Ρ :	красоты солнца и луны и звѣздъ.
Ω Ω Σ Ω : Ω Π Ρ Η Π Τ : Α Υ Ι : Ε Α Τ :	Яже есть дверь жизни и дверь спа-
Α Υ Φ Α : Ω Ε Ω Τ : Ω Α Υ Φ Α : Ω Ε Ζ Τ :	сенія, и дверь радости и веселія,
Α Υ Φ Α : Ω Ψ Η Τ : Α Υ Φ Α :	дверь священія и дверь священства.
Φ Ε Ω : Ω Α Υ Φ Α : Α Υ Ι Τ : Α Υ Ι :	Тебѣ славословіе во всякое время и
Π Ω Ρ Α : Ω Π Ω Ρ Α : Α Υ Ι Τ : Α Υ Ι :	на всякій часъ до вѣка вѣковъ.
Α Ω Α Ω : Ω Λ Ω : Α Ω Ζ :	Аминь.

VI. f. 187—188. После линейной заставки изъ соединенныхъ ромбовъ, въ которыхъ вписаны буквы $\varphi \eta \Phi \Lambda \Phi \rho \eta$ = «святой крестъ» и на мѣстахъ соединения которыхъ изображены стоящіе кресты, слѣдуетъ магическая oratio falsa:

$\rho \Lambda \theta : \Lambda \eta \varphi : \text{C} \rho \eta : \text{C} \rho \text{L} \kappa : \eta \text{f} \rho : \text{L} \rho \kappa : \eta \rho \text{C} : \vartheta \rho \tau \cdot \eta : \eta \Phi \Lambda \rho : \kappa \cdot \eta : \text{X} \text{J} : \eta \tau \cdot \Theta \cdot \psi \eta : \Lambda \kappa \eta \eta \cdot \eta : \rho \cdot \eta \text{f} : \text{L} \rho \kappa : \Lambda \text{J} \text{C} \rho \text{J} : \varphi \kappa \Lambda : \text{L} \Lambda \text{L} : \vartheta \eta \cdot \eta : \eta \kappa \Lambda : \text{f} \text{f} \cdot \eta : \text{J} \eta : \text{L} : \eta \varphi \text{L} \rho : \Theta \varphi \theta \text{L} \cdot \eta : \eta \eta \text{J} : \Theta \eta \rho \cdot \eta : \eta \kappa : \rho \cdot \eta \text{f} : \eta \kappa \text{f} : \rho \cdot \eta : \eta \kappa \Lambda : \text{L} \kappa \text{L} \rho : \rho \cdot \eta : \text{L} \Lambda \Phi \Lambda : \text{C} \text{f} \text{f} \rho : \rho \cdot \eta : \eta \kappa \text{f} : \eta \text{L} \text{J} \rho \Lambda : \text{C} \text{f} \rho \eta \kappa : \rho \cdot \eta : \eta \kappa : \eta \text{L} \cdot \eta : \eta \rho \rho \Lambda \Lambda \text{L} : \rho \cdot \eta : \eta \kappa \text{f} : \eta \text{L} \text{J} \rho : \varphi \rho \varphi \rho : \eta \text{f} \text{f} \rho \text{f} \rho \text{f} \rho : \eta \text{f} \text{f} : \kappa \eta \rho \tau : \text{L} \Lambda \eta : \Phi \rho \eta : \rho \cdot \eta \text{f} : \varphi \rho \eta : \Theta \text{L} \rho \kappa : \Theta \rho \rho \rho : \eta \text{f} \text{f} : \Theta \text{f} \text{f} \cdot \eta : \Lambda \kappa \rho : \eta \rho \theta \tau : \varphi \rho \kappa : \Phi \rho \eta : \text{J} \rho \text{C} \eta$ (sic!) : $\eta \eta \tau : \Theta \eta \text{J} \rho : \eta \rho \eta \text{C} : \Theta \eta \rho \cdot \eta : \Lambda \varphi \Lambda : \varphi \Lambda \rho : \kappa \text{J} \text{J} :$

Этотъ безграмотно написанный текстъ принадлежитъ къ распространенному роду магическихъ молитвъ и содержитъ наборъ бессмысленныхъ сочетаній звуковъ, которые называются сначала: «печатью Сына Отца, благодатью дашной людямъ»; они должны быть «помощью Георгію, потокомъ премудрости, во всѣхъ путяхъ его, куда бы онъ ни шелъ: на востокъ, западъ, сѣверъ и югъ». Другой рядъ подобныхъ бессмысленныхъ словъ выдается за имена Св. Троицы и текстъ оканчивается такъ:

«Сін имена Св. Троицы да будутъ защитой и помощью и спасеніемъ плоти и духу Ацма Самазъ Маваи кеддусъ Гіоргисъ дома и въ пустыни, на морѣ и сушѣ, во вѣки вѣковъ. Аминь».

Такимъ образомъ эта магическая молитва предназначена для напутствія. Интересно, что имя владѣльца рукописи, для котораго она написана, здѣсь вмѣсто Ацма Гіоргисъ = «кость Георгія» передано Ацма Самазъ Маваи кеддусъ Гіоргисъ = «кость мученика Побѣдоносца святаго Георгія» ¹⁾.

¹⁾ О подобныхъ молитвахъ см. мою статью: «Θεοποιικαὶ orationes falsae et exorcismi» въ *Recueil des travaux rédigés en mémoire du jubilé scientifique de M. Daniel Chvolson*.

Вторая рукопись.

156 листовъ; 23 строки на стр., начиная съ f. 138-v, въ два столбца. Рукопись съ датой въ концѣ; «1871 г. милости». Соответственно позднему происхожденію — пергаментъ бѣлый, почеркъ небрежный, особенно въ послѣднихъ страницахъ. Черниза водянистая.

I. f. 1 и 2. Два бѣлыхъ листа; на обратной сторонѣ втораго: **НѢФѢ : НОАѢ : ХЪНЪЗЪ : =** Этотъ Давидъ (Псалтирь) — Вальда Эгзина.

II. f. 3—138. Псалмы, распределенные по декадамъ и написанные стихами, и обычныя пророческія гл҃си. При началѣ каждой декады — полихромная заставка съ линейнымъ или растительнымъ орнаментомъ и вшитая въ верхнюю часть образа закладка изъ разноцвѣтныхъ нитокъ.

III. f. 138v—149. **ФѢНЪ : ОѢСРѢ :** — Обычныя въ псалтиряхъ величанія Богоматери на каждый день недѣли, начиная съ понедѣльника¹⁾.

IV. f. 149v—154. **ФѢНЪ : ФЪГЪЕ** — другія величанія Богоматери²⁾.

V. f. 154v—156. Гимнъ Божіей Матери: **ЕВѢНѢФ : ОАХЪНЪТЪ : ЛОѢСРѢ :** = Восхваляютъ Ангелы Марію... со слѣдующимъ за нимъ Евангеліемъ о Благовѣщеніи и саламами (привѣтствіями), влагаемыми въ уста Гавріилу. Гимнъ заимствованъ изъ ночного богослуженія по туземному чину, и иногда помѣщается въ концѣ псалтирей³⁾.

VI. Въ концѣ рукописи крайне плохимъ почеркомъ нацарапано: **НѢФѢ : НОАѢ : ХЪНЪЗЪ : ФѢТЪ (?).....** (двѣ неразборчивыя строки) **ФНДѢФ : ФЪН : ДѢНЪЗЪ : ОУАУЪ : ХѢСНЪ : ФѢФЪНЪ : ТѢНЪДЪ : ХЪ : ІОУАѢНЪНЪОУЪ : ІОУРѢФѢОЪ ХЪТЪ : ОУЪЗЪТЪ ::** «Сей Давидъ — Вальда Эгзина..... кто изгладитъ его, да будетъ анаѣема властію Петра и Павла. Написанъ 12 Маскарама (9-го сентября) 1871 года милости».

Б. Тураевъ.

1) Изд. Fries, *Weddāsē Mārjām*. Lpz. 1892. Переводъ у В. В. Болотова, *Христ. Ученіе* 1887, II, 148.

2) См. у Болотова *ibid*. У меня въ «Описаніи эѳіоп. рукоп. И. Общ. Люб. Др. Писъм. въ «Отчетъ о Засѣданіяхъ въ 1897—1898» (Прилож. стр. 20).

3) См. у меня въ ст.: «Эѳіоп. рукоп. Кіевской Дух. Акад. (*Зап. Вост. Отд.* XII, 066) переводъ въ ст.: «Ночное богослуженіе эѳіопской церкви» (*Труды Кіевск. Д. Ак.* 1900).